Porównanie tłumaczeń Marka 1:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I upomniał go Jezus mówiąc zostaniesz uciszony i wyjdź z niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Jezus skarcił go,\* mówiąc: Zamilcz\*\* i wyjdź z niego![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I skarcił go Jezus mówiąc: Włóż sobie kaganiec\* i wyjdź z niego.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I upomniał go Jezus mówiąc zostaniesz uciszony i wyjdź z niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus skarcił go słowami: Zamilcz i wyjdź z niego! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zgromił go Jezus: Zamilcz i wyjdź z niego! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zgromił go Jezus, mówiąc: Umilknij, a wynijdź z niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zagroził mu Jezus, mówiąc: Milcz a wynidź z człowieka! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Jezus rozkazał mu surowo: Milcz i wyjdź z niego! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus zgromił go, mówiąc: Zamilknij i wyjdź z niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus jednak zgromił go: Zamilcz i wyjdź z niego! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Jezus stanowczo mu nakazał: „Milcz i wyjdź z niego!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus skarcił go mówiąc: „Zamilcz i wyjdź z niego”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I zfukał go Jezus, mówiąc: Zamilkni i wynidź z niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus nakazał mu surowo: - Milcz i wyjdź z niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І погрозив йому Ісус, кажучи: Замовкни і вийди з нього. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I nadał naganne oszacowanie mu Iesus powiadając: Doznaj zamknięcia ust jak kagańcem i wyjdź z niego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus go zgromił, mówiąc: Zamilknij i wyjdź z niego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz Jeszua zgromił ducha nieczystego: "Milcz i wyjdź z niego!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Jezus go zgromił, mówiąc: ”Zamilknij, i wyjdź z niego!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Milcz i wyjdź z tego człowieka!—rozkazał Jezus duchowi. |

1. 1) <x>480 4:39</x>; <x>480 9:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 1:34</x>; <x>490 4:41</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zamilcz. [↑](#footnote-ref-4)